

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE JOEL

Nous n'avons aucune donnée certaine, ni aucun détail précis sur les circonstances de la vie de Joël, fils de Phatuel. Comme dans son discours il s'adresse habituellement à Juda et à Jérusalem (chap. 2, 1. 15. 23. 3, 1. 6. 8. 16-21), il semble que le théâtre de ses travaux fut le royaume de Juda. Les interprètes ne sont pas d'accord relativement au temps où il vécut. Ne désignant jamais sous le nom d'Israël, mais toujours sous celui de Juda, le royaume dont il parle, il faut qu'il ait vécu après la séparation des deux royaumes; en outre, ne nommant parmi les ennemis de Juda ni les Israélites, ni les Syriens, ni les Assyriens et les Chaldéens, mais seulement les Phéniciens, les Iduméens, les Egyptiens et les Philistins (chap. 3, 4. 19), il est vraisemblable que Joël vivait dans un temps où Juda était en paix avec Israël, et qu'il prophétisait avant les invasions des Syriens (4. *Rois*, 15, 37), des Assyriens (4. *Rois*, 15, 19) et par conséquent aussi des Chaldéens, selon toute apparence sous le roi Azarias (Ozias), entre l'an 811 et 759 avant J.-C. (4. *Rois*, 15, 1 et suiv.). Le petit livre de Joël ne contient qu'une prophétie, qui se compose de deux parties. La première, qui embrasse le premier et le second chapitre, offre la description d'une dévastation affreuse occasionnée par des essaims de sauterelles; la seconde (chap. 3), la prédiction des temps messianiques, notamment par rapport à l'effusion du Saint-Esprit sur tous les hommes et au jugement des nations. Jamais ni les Juifs ni les chrétiens n'ont élevé le moindre doute que cette prophétie fût authentique et un écrit inspiré par l'Esprit-Saint.

LE PROPHÈTE JOEL

CHAPITRE PREMIER.

Prédiction de la dévastation totale de la Judée par les sauterelles.

1. Verbum Domini, quod factum est ad Joel filium Phatuel.

2. Audite hoc senes, et auribus percipite omnes habitatores terræ : si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum ?

3. Super hoc filiis vestris narrete, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alteræ.

4. Residuum erucæ comedit locusta, et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo.

1. Parole du Seigneur adressée à Joel, fils de Phatuel.

2. Ecoutez ceci, vieillards, et vous, habitants de la terre, prêtez tous l'oreille. S'est-il jamais rien fait de tel de votre temps, ou au temps de vos pères ?

3. Entretenez-en vos enfants; que vos enfants ensuite le disent aux leurs, et que ceux-là le racontent aux races suivantes¹.

4. La sauterelle a mangé les restes de la chenille; le ver, les restes de la sauterelle; et la nielle², les restes du ver.

ÿ. 3. — ¹ Dans un préambule plein de solennité, tout-à-fait en harmonie avec la grandeur des châtimens qu'il doit annoncer, et aux événemens qui devaient le suivre, le Prophète exhorte les vieillards qui ont de l'expérience, à qui sont à même d'apprécier les choses extraordinaires qu'il va prédire, à faire part de sa prophétie à leurs enfants, afin qu'elle passe et soit connue de génération en génération.

ÿ. 4. — ² D'autres : le charbon du blé. Dans l'hébreu : L'arbeh a mangé les restes du gazam; le jeleq, les restes de l'arbeh; et le chasil, les restes du jeleq. Par ces noms hébreux obscurs ce sont vraisemblablement différentes espèces de sauterelles qui sont désignées. — ^{*} En hébreu *gazam* peut signifier : celui qui coupe, abscondentem; *arbeh*, qui se multiplie, multus fuit; *jeleq*, action de lécher, ou lingentem; *chasil*, celui qui consume, dévore, exesorem, consumentem. — Le Prophète réunit et comprend dans ce verset toute la suite du châtiment, et il fait ainsi entrer ses auditeurs dans le fond de sa pensée. Le sens est : Un essaim de sauterelles occasionnera une dévastation totale dans le pays. — Les sauterelles sont une plaie ordinaire et comme indigène dans la Palestine. Elles viennent de l'Arabie par le vent du sud-est en essaims si considérables que l'atmosphère en est obscurcie. Dans les lieux où elles s'abattent, elles dévorent tout ce qu'il y a de verdure, les terres ensemencées, l'herbe, les vignobles, les endroits plantés d'arbres, dont elles n'épargnent pas même l'écorce. Les interprètes demandent si le Prophète a voulu annoncer en effet une dévastation du pays par les sauterelles, ou une dévastation occasionnée par les ennemis? La dernière supposition est le sentiment le plus communément reçu, sans comparaison, soit parmi les Juifs, soit parmi les chrétiens. Cette interprétation est non-seulement la plus ancienne (celle du chaldéen, de la traduction de saint Ephem, de saint Jérôme, de Théodoret, de Cyrille d'Alex.), mais elle s'appuie en outre sur la manière ordinaire de s'exprimer des prophètes, et sur des indices assez positifs de Joël lui-même. D'autres auteurs sacrés repré-

5. Réveillez-vous, hommes enivrés, pleurez³ et criez, vous tous qui mettez vos délices à boire du vin⁴, parce qu'il vous sera ôté de la bouche.

6. Car un peuple fort et innombrable vient fondre sur ma terre. Ses dents sont comme les dents d'un lion, et ses dents molaires sont comme celles d'un lionceau⁵.

7. Il réduira ma vigne en un désert; il arrachera l'écorce de mes figuiers⁶; il les dépouillera de toutes leurs figues, il les jettera par terre, et leurs branches demeureront toutes sèches et toutes nues⁷.

8. Pleurez comme une jeune femme qui se revêt d'un sac pour pleurer celui qu'elle avait épousé dans sa jeunesse⁸.

9. Les oblations du blé et du vin sont bannies de la maison du Seigneur. Les prêtres, les ministres du Seigneur pleurent⁹.

10. Tout le pays est ravagé; la terre est dans les larmes, parce que le blé est gâté; la vigne est perdue, et les oliviers ne font que languir.

11. Les laboureurs sont confus, les vignes poussent de grands cris, parce qu'il n'y a ni blé, ni orge, et qu'on ne recueille rien de la moisson;

5. Expergiscimini ebrii, et flete, et ululate omnes, qui bibitis vinum in dulcedine; quoniam periiit ab ore vestro.

6. Gens enim ascendit super terram meam, fortis et innumerabilis : dentes ejus ut dentes leonis : et molares ejus ut catuli leonis.

7. Posuit vineam meam in deserto, et ficum meam decorticavit : nudans spoliavit eam, et projecit : albi facti sunt rami ejus.

8. Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suæ.

9. Periiit sacrificium, et libatio de domo Domini : iuxerunt sacerdotes ministri Domini.

10. Depopulata est regio, luxit humus : quoniam devastata est triticum, confusum est vinum, elanguit oleum.

11. Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vitatores super frumento et hordeo, quia periiit messis agri.

sentent également les ennemis d'Israël sous la figure de sauterelles (*Jér.* 46, 23. *Jug.* 6, 5. *Judith.* 2, 11 etc.), et Joel dans sa prophétie fait assez entendre qu'il a voulu par là désigner les ennemis de sa nation. Non-seulement il les dépeint comme des guerriers (1, 6. 2, 4. 5. 9) qui viennent du nord (2, 20), mais il appelle la désolation qu'elles occasionnent la honte des nations (2, 17), et il fait marcher l'état heureux qui la suivra de front avec la délivrance de son peuple de la captivité des nations (3, 1) et l'anéantissement de tous ses ennemis (chap. 3). De quels ennemis s'agit-il? c'est encore une question sur laquelle les interprètes sont partagés? Que si l'on fait attention que le Prophète, tout en parlant d'une désolation entière du pays, n'a fait mention que de la Judée et de Jérusalem, et qu'après cette désolation (2, 21 et suiv.) le pays recouvrera son ancienne fertilité et viendront les temps du Messie avec toutes leurs bénédictions spirituelles (2, 28. 29), puis le jugement (30 et suiv.); il n'est pas difficile de reconnaître sous ces ennemis les Chaldéens; car les Chaldéens ravagèrent la Judée, et emmenèrent le peuple en captivité, puis, après la captivité, parurent ces événements heureux et pleins de bénédictions pour le pays et pour le peuple, dont le Prophète trace le tableau. — De modernes exégètes prennent cette description au temps passé, et ils entendent une dévastation de sauterelles qui avait déjà eu lieu; mais il s'agit certainement de faits à venir; c'est ce qui résulte clairement de 1, 15. 2, 1. 2, 13. 14.

ÿ. 5. — ³ Litt. : réveillez-vous... — et pleurez, et criez, etc. — Le Prophète crie d'abord aux hommes ivres, de se lamenter au sujet du manque de vin, parce que le premier essaim, le gazam, arrivera en automne et détruira la vendange.

⁴ Dans l'hébreu : ... vous tous qui bavez du vin, gémissiez sur le moût.

ÿ. 6. — ⁵ Dans l'hébreu : comme les dents molaires d'une lionne. Rien ne résistera à leurs dents.

ÿ. 7. — ⁶ Les sauterelles s'attaquent même aux branches et à l'écorce des arbres.

Dans l'hébreu : il brisera mes figuiers.

⁷ Litt. : blanches, — dépouillées de leurs feuilles et de leur écorce.

ÿ. 8. — ⁸ Une jeune épouse éprouve un chagrin plus sensible de la mort de son époux, parce que son amour et sa tendresse pour lui sont encore dans toute leur force.

ÿ. 9. — ⁹ Les prêtres pleurent, parce qu'ils ne peuvent plus offrir de sacrifices, à cause du manque de toutes les récoltes.

12. Vinea confusa est, et ficus elanguit : malogranatum, et palma, et malum, et omnia ligna agri aruerunt : quia confusum est gaudium a filiis hominum.

13. Accingite vos, et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris : ingredimini, cubate in sacco ministri Dei mei : quoniam interit de domo Dei vestri sacrificium et libatio.

14. Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate senes, omnes habitatores terræ in domum Dei vestri : et clamate ad Dominum :

15. A a a, diei; quia prope est dies Domini, et quasi vasitas a potente veniet.

16. Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, lætitia et exultatio?

17. Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ : quoniam confusum est triticum.

18. Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non est pascua eis : sed et greges pecorum disperierunt.

19. Ad te Domine clamabo :

12. que la vigne est perdue, que les figuiers sont gâtés; que les grenadiers, les palmiers, les pommiers, et tous les arbres des champs sont devenus tout secs; et qu'il ne reste plus rien de ce qui faisait la joie des enfants des hommes.

13. Prêtres, couvrez-vous de sacs ¹⁰, et pleurez; jetez de grands cris, ministres de l'autel ¹¹; allez au temple, et couchez dans le sac ¹², ministres de mon Dieu; parce que les sacrifices et les oblations du blé et du vin ont été retranchés de la maison de votre Dieu.

14. Ordonnez ¹³ un jeûne saint, convoquez l'assemblée ¹⁴, faites venir les anciens et tous les habitants du pays en la maison du Seigneur votre Dieu; et criez au Seigneur ¹⁵ :

15. O jour malheureux ¹⁶! le jour du Seigneur est proche ¹⁷, et le Tout-Puissant le fera fondre sur nous comme une tempête.

16. N'avons-nous pas vu périr devant nos yeux tout ce qui devait être le soutien de notre vie, et l'allégresse et la joie bannie de la maison de notre Dieu?

17. Les animaux sont pourris dans leurs ordures ¹⁸; les greniers ont été détruits ¹⁹, et les magasins ruinés, parce que tout le froment est perdu ²⁰.

18. Pourquoi les bêtes se plaignent-elles? pourquoi les troupeaux de bœufs font-ils retentir leurs mugissements? sinon parce qu'ils ne trouvent plus rien à paître, et que les troupeaux même de brebis périssent ²¹.

19. Seigneur, je pousserai mes cris vers

γ. 13. — ¹⁰ Le Prophète exhorte maintenant les prêtres de sa nation à ordonner un jour de pénitence générale, afin de porter Dieu, sinon à éloigner tout à fait le châtement qui les menace, du moins à le changer ensuite en bénédiction, lorsqu'il sera arrivé. — Revêtez-vous d'habits de deuil!

¹¹ dans le temple.

¹² priant sans relâche.

γ. 14. — ¹³ Publiez.

¹⁴ dans le temple.

¹⁵ Voyez note 10.

γ. 15. — ¹⁶ Dans l'hébreu : Hélas, quel jour! exclamation du Prophète.

¹⁷ à savoir ce jour-là, note 16. Le Prophète donne donc évidemment le mal comme futur, la dévastation des sauterelles (des ennemis) comme étant encore à venir.

γ. 17. — ¹⁸ Il faut que les animaux, faute de pâturage, demeurent dans leurs étables, et qu'ils y périssent de faim dans leurs ordures, parce qu'il n'y a non plus point de provisions. Dans l'hébreu : Les grains de la semence se sont desséchés sous leurs glèbes (même la semence qui est encore cachée dans la terre, ne peut germer, tant est grande la sécheresse).

¹⁹ Dans l'hébreu : dévastés.

²⁰ Le blé a trompé les espérances; c'est pourquoi c'est comme si les greniers avaient été détruits.

γ. 18. — ²¹ Dans l'hébreu : Combien les animaux gémissent! Les troupeaux de bœufs errent abattus, parce qu'ils sont sans pâturage, et les troupeaux de brebis mêmes font pénitence.

vous²², parce que le feu a dévoré ce qu'il y avait de plus beau dans les prairies, et que la flamme a brûlé tous les arbres de la campagne²³.

20. Les bêtes mêmes des champs lèvent la tête vers vous, comme la terre altérée qui demande de la pluie, parce que les sources des eaux ont été séchées, et que le feu a dévoré ce qu'il y avait de plus agréable dans les prairies.

quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis.

20. Sed et bestiae agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te : quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

CHAPITRE II.

Nouvelle peinture du châtement. Appel à une pénitence générale. Miséricorde à venir.

1. Faites retentir la trompette en Sion¹, jetez des cris sur ma montagne sainte; que tous les habitants de la terre soient dans l'épouvante : car le jour du Seigneur va venir; il est déjà proche,

2. ce jour de ténèbres et d'obscurité, ce jour de nuages et de tempêtes. Comme la lumière du point du jour luit en un moment sur les montagnes, ainsi un peuple nombreux et puissant se répandra tout d'un coup sur toute la terre². Il n'y en a jamais eu, et il n'y en aura jamais de semblable dans tous les siècles.

3. Il est précédé d'un feu dévorant, et suivi d'une flamme qui brûle³. La campagne n'est a trouvée comme un jardin de délices, n'est après lui qu'un désert affreux, et nul n'échappe à sa violence.

4. A les voir marcher, on les prendrait pour des chevaux de combat⁴; et ils s'élanceront comme une troupe de cavalerie.

5. Ils sauteront sur le sommet des montagnes avec un bruit semblable à celui des

1. Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ : quia venit dies Domini, quia prope est

2. dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis : quasi mane expansum super montes populus multus et fortis : similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis.

3. Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma : quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum.

4. Quasi aspectus equorum, aspectus eorum : et quasi equites sic current.

5. Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exsiliunt,

ŷ. 19. — ²² qui pouvez nous envoyer le salut.

²³ La stérilité accompagne toujours la plaie des sauterelles.

ŷ. 1. — ¹ pour appeler tout le monde aux exercices de la pénitence.

ŷ. 2. — ² Litt. : Comme l'aurore se répand sur les montagnes, ainsi le peuple nombreux et fort. — Comme l'aurore répand sa lumière de toutes parts et avec rapidité, ainsi se répandront les sauterelles (les ennemis). Il est évident que le jour du Seigneur n'est encore ici aucun autre châtement que la plaie des sauterelles (la dévastation causée par les ennemis).

ŷ. 3. — ³ En quelque lieu que cette armée s'abatte, tout y est dévoré comme par le feu.

ŷ. 4. — ⁴ Litt. : Leur aspect est comme l'aspect des chevaux. — La tête de la sauterelle a quelque ressemblance avec la tête du cheval.

sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populum fortis præparatus ad prælium.

6. A facie ejus cruciabantur populi : omnes vultus redigentur in ollam.

7. Sicut fortes current : quasi viri bellatores ascendunt murum : viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis.

8. Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt : sed et per fenestras cadent, et non demolientur.

9. Urbem ingredientur, in muro current : domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur.

10. A facie ejus contremuit terra, moti sunt cœli : sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum.

11. Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui : quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et facientia verbum ejus : magnus enim dies Domini, et terribilis valde : et quis sustinebit eum ?

12. Nunc ergo, dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et in fletu, et in planctu.

13. Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum

chariots armés⁵, et d'un feu qui brûle de la paille sèche; et ils s'avanceront comme une puissante armée qui se prépare au combat.

6. Les peuples à leur approche tremblent d'effroi : on ne verra partout que des visages ternis et plombés⁶.

7. Ils courent comme de vaillants soldats; ils monteront sur les murs comme des hommes de guerre; ils marcheront serrés dans leurs rangs⁷, sans que jamais ils quittent leur route.

8. Ils ne se presseront point l'un l'autre; chacun gardera la place qui lui a été marquée. Ils se glisseront par les moindres ouvertures⁸, sans avoir besoin de rien abattre⁹.

9. Ils entreront dans les villes, ils courront sur les remparts, ils monteront jusqu'au haut des maisons, et ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

10. La terre tremblera devant eux; les cieux seront ébranlés; le soleil et la lune seront obscurcis, et on ne verra plus l'éclat des étoiles¹⁰. Isa. 13, 10. Ezéch. 32, 7. Pl. b. 3, 15. Matth. 24, 29.

11. Mais le Seigneur fait entendre sa voix avant que d'envoyer son armée. Il avertit que ses troupes sont innombrables, qu'elles sont fortes, et qu'elles exécuteront tous ses ordres¹¹ : car le jour du Seigneur est grand, il est terrible; et qui en pourra soutenir l'éclat? Jér. 30, 7. Amos, 5, 18. Soph. 1, 15.

12. Maintenant donc¹², dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes et dans les gémissements.

13. Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements¹³; et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est bon et compatis-

ŷ. 5. — ⁵ Le bruit strident qu'on entend à leur approche ressemble au bruit des chariots sur les sommets rocaillieux des montagnes.

ŷ. 6. — ⁶ Litt. : Devant eux les peuples seront dans les tourments; tous les visages deviendront comme une marmite, — prendront une teinte pâle, terne.

ŷ. 7. — ⁷ Litt. : comme des guerriers ils marcheront dans leurs voies. — D'autres traduisent l'hébreu : tous s'avanceront dans leurs voies, etc.

ŷ. 8. — ⁸ Dans l'hébreu : lors même qu'ils se jetteront à travers les armes, ils ne seront ni abattus ni blessés.

⁹ Aucun obstacle n'arrête les sauterelles. Les Romains envoyaient leurs légions contre elles; les pachas turcs ont souvent suivi leur exemple, et il semble que déjà les Hébreux, comme ce passage paraît l'indiquer, avaient employé contre elles la force des armes. On cherche ordinairement à les éloigner par la fumée et à force de bruit, mais en vain; on ne réussit jamais par ces moyens à dissiper leurs essaims (Comp. Prov. 30, 27).

ŷ. 10. — ¹⁰ Voy. chap. 1, note 2.

ŷ. 11. — ¹¹ qu'elles mettront ses menaces à exécution.

ŷ. 12. — ¹² avant que ses menaces aient reçu leur accomplissement.

ŷ. 13. — ¹³ Déchirez non-seulement vos vêtements, mais encore vos cœurs; ne faites pas seulement une pénitence extérieure, mais montrez que le repentir est dans vos cœurs par un changement de sentiment, etc.

sant, qu'il est patient et riche en miséricorde, et qu'il peut se repentir du mal ¹⁴. *Ps.* 85, 5. *Jon.* 4, 2.

14. Qui sait s'il ne se retournera point vers nous, s'il ne nous pardonnera point, et s'il ne nous comblera point de ses bénédictions, afin que vous présentiez au Seigneur votre Dieu vos sacrifices et vos offrandes ¹⁵ ?

15. Faites retentir la trompette en Sion; ordonnez un jeûne saint; publiez une assemblée solennelle. *Pl. h.* 1, 14.

16. Faites venir tout le peuple, avertissez-le qu'il se purifie ¹⁶; assemblez les vieillards; amenez même les enfants, et ceux qui sont encore à la mamelle. Que l'époux sorte de sa couche, et l'épouse de son lit nuptial ¹⁷.

17. Que les prêtres et les ministres du Seigneur, prosternés entre le vestibule et l'autel ¹⁸, fondent en larmes, et s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne laissez point tomber votre héritage dans l'opprobre, en l'exposant aux insultes des nations. Souffrez-vous que les étrangers disent de nous : Où est leur Dieu ¹⁹ ?

18. Le Seigneur a été touché de zèle pour sa terre; il a pardonné à son peuple ²⁰.

19. Le Seigneur a parlé à son peuple, et il lui a dit : Je vous enverrai du blé, du vin et de l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous abandonnerai plus aux insultes des nations ²¹.

20. J'écarterai loin de vous ceux qui sont

vestrum : quia benignus et misericors est, patiens et multæ misericordiæ, et præstabilis super malitia.

14. Quis scit si convertatur, et ignoscat, et relinquat post se benedictionem; sacrificium et libamen Domino Deo vestro ?

15. Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium, vocate cœtum,

16. congregare populum, sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos, et sugentes ubera : egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo.

17. Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent : Parce Domine, parce populo tuo : et ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes; quare dicunt in populis : Ubi est Deus eorum ?

18. Zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo :

19. Et respondit Dominus, et dixit populo suo : Ecce ego mittam vobis frumentum, et vinum, et oleum, et replebimini eis : et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.

20. Et eum, qui ab aquilone

¹⁴ qu'il convertit le malheur en bénédiction. Dans l'hébreu : et qu'il se repent du mal (des châtimens qu'il inflige).

¶ 14. — ¹⁵ Qui sait s'il n'arrêtera pas le châtiment, s'il ne nous enverra pas ses bénédictions, et s'il ne fera pas que les sacrifices continuent ? — Car le châtiment doit être accompagné de la cessation des sacrifices (*Pl. h.* 1, 9).

¶ 16. — ¹⁶ Litt. : Sanctifiez l'assemblée ; — annoncez une assemblée de pénitence.

¹⁷ Que tout le peuple, sans exception, se rassemble pour prendre part aux exercices de la pénitence commune.

¶ 17. — ¹⁸ Le vestibule est le vestibule du temple proprement dit, l'autel est l'autel des holocaustes, qui était placé dans le parvis des prêtres, à quelque distance du vestibule. L'espace entre le vestibule et l'autel était regardé comme particulièrement saint.

¹⁹ Arrachez votre peuple à la domination des nations, sous laquelle ils auraient à gémir ! Les peuples diront-ils donc, en se moquant : Où est maintenant le Dieu puissant, dont ils exaltaient sans cesse le secours ?

¶ 18. — ²⁰ Comme dans les prophètes la prédication des châtimens divins est communément suivie de la promesse de temps meilleurs, spécialement des temps messianiques, Joël ajoute de même ici l'assurance que le Seigneur exaucera la prière de ses pieux serviteurs, et enverra des temps remplis de bénédictions, en compensation des maux qu'ils auront éprouvés.

¶ 19. — ²¹ Par le tableau qui suit de la fertilité que le pays recouvrera, Joël prédit la chute des Chaldéens, le retour de la captivité de Babylone et la rentrée de Juda dans le fertile pays de ses pères, pour le posséder de nouveau.

est, procul faciam a vobis : et **ex-**
pellam eum in terram inquam et
desertam : faciem ejus contra
mare orientale, et extremum ejus
ad mare novissimum : et ascendet
foster ejus, et ascendet patredo
ejus, quia superbe egit.

21. Noli timere terra, exulta et
lætare : quoniam magnificavit Do-
minus ut faceret.

22. Nolite timere animalia re-
gionis quia germinaverunt speciosa
deserti, quia lignum attulit fruc-
tum suum, ficus et vinea dederunt
virtutem suam.

23. Et filii Sion exultate, et
lætamini in Domino Deo vestro :
quia dedit vobis doctorem justi-
tiæ, et descendere faciet ad vos
imbrem matutinum et serotinum,
sicut in principio.

24. Et implebuntur aræ frum-
mento, et redundabunt torcularia
vino et oleo.

25. Et reddam vobis annos,
quos comedit locusta, bruchus, et
rubigo, et eruca : fortitudo mea
magna, quam misi in vos.

26. Et comedetis vescentes, et
saturabimini : et laudabitis nomen
Domini Dei vestri, qui fecit mira-
bilia vobiscum : et non confun-
detur populus meus in sempiter-
num.

27. Et sciatis quia in medio Is-
rael ego sum : et ego Dominus
Deus vester, et non est amplius :
et non confundetur populus meus
in æternum.

28. Et erit post hæc : Effundam

du côté de l'aquilon, et je chasserai les au-
tres dans une terre déserte, et où personne
ne passe. Je ferai périr les premiers vers la
mer d'orient, et les derniers vers la mer la
plus reculée ²³. Ils pourriront, et l'air sera
tout infecté de leur puanteur, parce qu'ils
ont agi avec insolence ²³.

21. O terre! cessez de craindre, tressail-
lez d'allégresse, et soyez dans la joie, parce
que le Seigneur va faire de grandes choses.

22. Ne craignez plus, animaux de la cam-
pagne, parce que les prairies vont reprendre
leur première beauté. Les arbres porteront
leur fruit, les figuiers et les vignes pousse-
ront avec vigueur.

23. Et vous, enfants de Sion, soyez dans
des transports d'allégresse; réjouissez-vous
au Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a
donné un maître qui vous enseignera la jus-
tice ²⁴, et qu'il répandra sur vous, comme
autrefois, les pluies de l'automne et du
printemps.

24. Vos granges seront pleines de blé, et
vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile ²⁵.

25. Je vous rendrai les années ²⁶ que vous
ont fait perdre la sauterelle, le ver, la nichée
et la chenille, ces armées puissantes que
j'ai envoyées contre vous.

26. Vous vous nourrirez de tous ces biens,
et vous en serez rassasiés. Vous bénirez le
nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait pour
vous tant de merveilles; et mon peuple ne
tombera plus jamais dans la confusion.

27. Vous comprendrez alors que c'est
moi qui suis au milieu d'Israël; que c'est
moi qui suis le Seigneur votre Dieu, et
qu'il n'y en a point d'autre que moi. Et
mon peuple ne tombera plus jamais dans la
confusion.

28 (3, 1). Après cela ²⁷ je répandrai mon

ŷ. 20. — ²³ Dans l'hébreu : Je le chasserai dans une terre aride et désolée; son avant-garde, dans la mer d'Orient; et son arrière-garde, dans la mer de derrière (d'Occident).

²³ Sous l'image de l'extermination des sauterelles, que le vent chasse dans la mer, le Prophète dépeint ici la chute des Chaldéens.

ŷ. 23. — ²⁴ le maître et la doctrine qui vous conduiront à la justice, la loi du Messie. D'autres traduisent l'hébreu : il vous donnera la pluie dans une juste mesure.

ŷ. 24. — ²⁵ D'autres traduisent : de moût et d'huile.

ŷ. 25. — ²⁶ le revenu des années.

ŷ. 28 (Hebr. chap. 3, 1). — ²⁷ Après une certaine période de temps, à dater de l'époque où le pays aura été de nouveau comblé de bénédictions, et où les Juifs seront heureusement rentrés dans sa possession, paraîtront ces jours où le Saint-Esprit sera communiqué à tous les hommes. Le Prophète entend par là l'effusion du Saint-Esprit après l'ascension de Jésus-Christ, et en général la vie nouvelle communiquée à tous et la régénération de la nature humaine, fruit de l'œuvre et

Esprit sur toute chair ²⁸; vos fils et vos filles prophétiseront ²⁹; vos vieillards seront instruits par des songes, et vos jeunes gens auront des visions. *Isai.* 44, 3.

29 (3, 2). Alors je répandrai aussi mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes ³⁰.

30 (3, 3). Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre, du sang, du feu et des tourbillons de fumée ³¹.

31 (3, 4). Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang ³², avant que le grand et terrible jour du Seigneur arrive ³³.

32 (3, 5). Et ce sera alors que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ³⁴: car le salut se trouvera, comme le Seigneur l'a dit ³⁵, sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, et dans les restes du peuple ³⁶ que le Seigneur aura appelés. *Rom.* 10, 13.

Spiritum meum super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae: senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt.

29. Sed et super servos meos et ancillas in diebus illis effundam Spiritum meum.

30. Et dabo prodigia in caelo, et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi.

31. Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem: antequam veniat dies Domini magnus, et horribilis.

32. Et erit: omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit: quia in monte Sion, et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis, quos Dominus vocaverit.

des mérites du Sauveur; c'est ce qu'enseigne l'apôtre saint Pierre (*Act.* 2, 16 et suiv.).

²⁸ sur tous les hommes.

²⁹ Prophétiser signifie être inspiré de Dieu, non-seulement pour prédire les choses futures, mais encore pour avoir le don de comprendre les mystères divins et de les communiquer.

γ. 29 (3, 2). — ³⁰ Tous les hommes, de quelque état, de quelque âge, de quelque race qu'ils soient, auront part aux dons du Saint-Esprit.

γ. 30 (3, 3). — ³¹ Des météores extraordinaires apparaîtront dans le ciel, et sur la terre il y aura des guerres; on apercevra des tourbillons de flammes qui s'élèveront des villes incendiées.

γ. 31 (3, 4). — ³² Ce sont là des signes de grands malheurs, spécialement des plus grandes horreurs de la guerre.

³³ Il faut entendre par là la destruction de Jérusalem; car saint Pierre joint aussi les paroles ci-dessus (note 2, 19) à l'effusion du Saint-Esprit, et il en fait l'application à son temps, comme à celui où elles devaient recevoir leur accomplissement. Il y en a qui les rapportent aux signes et aux épreuves qui précéderont le jugement dernier; ce que l'on peut admettre, en ce sens que la destruction de Jérusalem a été une figure du jugement général; Jésus-Christ lui-même a rapproché et réuni ces deux événements dans un même tableau (*Matth.* 24).

γ. 32 (3, 5). — ³⁴ Il n'y aura qui échapperont au châtement qui éclatera dans ce temps-là, que ceux qui croiront en Jésus-Christ, et qui invoqueront son nom. Dans le fait, l'histoire raconte que les chrétiens qui, à l'époque du siège de Jérusalem, se réfugièrent à Pella, furent sauvés.

³⁵ par ses promesses; car on trouvera le salut dans la vraie religion (*Voy. Isaïe*, 2, note 5).

³⁶ parmi ceux qui se sauveront de la ruine générale.

CHAPITRE III.

Jugement final sur les nations. Etat glorieux de Jérusalem.

1. Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo, cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem :

2. Congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat : et disceptabo cum eis ibi super populo meo, et hereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam dividerunt.

3. Et super populum meum miserunt sortem : et posuerunt pue-

1 (6). Car en ces jours-là ¹, lorsque j'aurai fait revenir les captifs de Juda et de Jérusalem ²,

2 (7). j'assemblerai tous les peuples ³, et je les amènerai dans la vallée de Josaphat ⁴, où j'entrerai en jugement avec eux, touchant Israël mon peuple ⁵ et mon héritage, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et touchant ma terre qu'ils ont divisée entre eux.

3 (8). Ils ont partagé mon peuple au sort ⁶; ils ont exposé les enfants dans des lieux de

¶. 1 (6). — ¹ Ces expressions ne se rapportent pas à ce qui précède immédiatement, mais en général à l'avenir, ordinairement au temps du Messie, soit dans sa première, soit dans sa seconde période. Il s'agit ici des derniers temps; car il est parlé d'un jugement sur tous les peuples, de la rédemption générale des Juifs et de la Jérusalem nouvelle; choses qui toutes sont réservées pour ces temps-là (*Apoc.* 18, 19. *Rom.* 11, 26. *Apoc.* 21). Le Prophète passe ainsi de la première période des temps messianiques à la dernière.

² Il ne peut être ici question de la délivrance de la captivité de Babylone, non plus que de la conservation des quelques Juifs qui parvinrent à se soustraire aux persécutions et aux épreuves du temps des Machabées; car ces événements, quelque heureux qu'ils fussent, ne furent point suivis d'un jugement général sur tous les peuples.

¶. 2 (7). — ³ Ce furent les nations qui, lors du premier avènement de Jésus-Christ, furent jugées dignes d'entrer dans l'Eglise, et une faible partie seulement des Juifs se réunit à elles : dans les derniers temps qui précéderont le second avènement de Jésus-Christ, à la fin des siècles, ce sera le contraire qui aura lieu : un petit nombre seulement d'entre les nations demeureront fidèles à Jésus-Christ, tandis que tout le peuple d'Israël reconnaîtra son Messie et son Dieu, et entrera dans l'Eglise; après quoi viendra un jugement effroyable contre les nations, ainsi que nous l'ont prouvé en termes clairs saint Paul dans l'épître aux Romains, chap. 11, et saint Jean dans les derniers chapitres de l'Apocalypse. Pour nous, nous voyons déjà avec évidence de notre temps comment ces événements se présentent, et comment approchent ces temps, où, suivant les paroles de Jésus-Christ (*Luc.* 18, 8), il restera à peine sur la terre une étincelle de foi : car l'incrédulité et l'immoralité font des progrès rapides et gagnent tous les Etats; la plupart n'ont plus que le nom de chrétiens; partout on ne voit qu'un paganisme affreux, la divinisation de la raison et le culte des sens.

⁴ c'est-à-dire dans la vallée où Dieu exercera ses jugements : ce qui signifie que Dieu (on ne sait où?) rassemblera les peuples gentils, voués à l'impiété, dans un lieu spécial, et rendra contre eux une sentence effroyable. Il y en a qui entendent une vallée réelle, particulièrement celle qui est dans le voisinage de Thécué, à trois heures au sud-ouest de Jérusalem, où Josaphat défit les Iduméens, les Ammonites et les Moabites (2. *Par.* 20).

⁵ Je leur réserve les horreurs qu'ils ont exercées à l'égard de mon peuple élu en le dispersant et en s'emparant de son pays. Ces horreurs, que les Chaldéens et les Assyriens exercèrent autrefois à l'égard du peuple de Dieu, sont mises ici comme une figure des tribulations que les vrais élus auront à souffrir de la part des hommes animés de sentiments païens dans les derniers temps, la spoliation, le bannissement, les mauvais traitements de toute espèce.

¶. 3 (8). — ⁶ Ils se sont partagé les captifs au sort comme des esclaves.

prostitution ⁷, et ils ont vendu les jeunes filles pour avoir du vin, et pour s'enivrer ⁸.

4 (9). Mais qu'y avait-il à *démêler* entre vous et moi ⁹, Tyr et Sidon; et vous, terre des Philistins ¹⁰? Est-ce que vous vouliez vous venger ¹¹? Mais si vous entreprenez de vous venger de moi, je ferai tout d'un coup retomber sur votre tête le mal que vous voulez me faire ¹².

5 (10). Car vous avez enlevé mon argent et mon or; et vous avez emporté dans vos temples ce que j'avais de plus précieux et de plus beau.

6 (11). Vous avez vendu les enfants de Juda et de Jérusalem aux enfants des Grecs, pour les transporter bien loin de leur pays ¹³.

7 (12). Mais je vais les retirer du lieu où vous les avez vendus ¹⁴; et je ferai retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait ¹⁵.

8 (13). Je livrerai vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda ¹⁶; et ils les vendront aux Sabéens, à un peuple très-éloigné ¹⁷: c'est le Seigneur qui l'a dit ¹⁸.

9 (14). Publiez ceci parmi les peuples ¹⁹: qu'ils se liguent entre eux par les serments

rum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

4. Verum quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palæsthorum? numquid ultionem vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum.

5. Argentum enim meum et aurum tulistis: et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in debabra vestra.

6. Et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum, ut longe faceretis eos de finibus suis.

7. Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos: et convertam retributionem vestram in caput vestrum.

8. Et vendam filios vestros, et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabæis genti longinquæ, quia Dominus locutus est.

9. Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscite ro-

⁷ ils ont permis à prix d'argent qu'on en abusât.

⁸ à vil prix, pour avoir seulement un peu de vin

ÿ. 4 (9). — ⁹ Expression d'étonnement et de mépris.

¹⁰ Les peuples ici mentionnés sont mis en général pour toutes les nations dont le peuple de Dieu avait à souffrir. Sur Tyr et Sidon voy. *Isaïe*, 11, 8, 19, 29. *Isaïe*, 23. *Ezéch.* 26, 2, 4, 7, 27, 2. Les Tyriens et les Sidoniens tiraient, comme marchands, avantage des défaites que les Juifs éprouvaient de la part de leurs ennemis; ils achetaient les captifs comme esclaves, et les revendaient ensuite dans les contrées éloignées (ÿ. 6). Les Philistins étaient un peuple sur les confins au sud-ouest de la Palestine, qui avait de tout temps nourri des dispositions hostiles aux Hébreux (*Jos.* 13, 3. *Isaïe*, 14, 31).

¹¹ Le traitement que vous faites éprouver à mon peuple, l'exercez-vous contre lui pour venger quelque injure que vous auriez reçue? Aucune injure ne vous a été faite, vous ne persécutez mon peuple que par haine et par avarice.

¹² Voy. *Matth.* 21, 44.

ÿ. 6 (11). — ¹³ en sorte que tout espoir de rentrer dans leur patrie leur était ôté.

ÿ. 7 (12). — ¹⁴ Je les délivrerai de l'état de misère où ils sont.

¹⁵ Je vous traiterai comme vous les avez traités.

ÿ. 8 (13). — ¹⁶ La réciprocité de la vente est mise ici en général pour le traitement qui, en retour, sera le partage des nations ennemies.

¹⁷ des mains desquels il n'y aura point de délivrance à espérer. Les Sabéens, peuple commerçant (*Ezéch.* 27, 22), avaient leur habitation sur les côtes de la mer, au sud-est de l'Arabie. Ils étaient en relation avec les peuples les plus reculés de l'Orient, dont il n'était plus possible de racheter les esclaves qui leur avaient été vendus.

¹⁸ cela par conséquent arrivera sans faute.

ÿ. 9 (14). — ¹⁹ Dieu avait déclaré plus haut (ÿ. 2), qu'il voulait entrer en jugement contre les peuples, afin de les châtier: maintenant il les fait provoquer par ses serviteurs à se disposer enfin à combattre contre son peuple saint; quelque grands que fussent leurs armements et leur puissance, ils succombraient promptement sous les coups effroyables de sa justice.

bustos : accedant, ascendant omnes viri bellatores.

10. Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum.

11. Erumpite, et venite omnes gentes de circuitu, et congregamini : ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos.

12. Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat : quia ibi sedebo ut iudicem omnes gentes in circuitu.

13. Mittite falces, quoniam maturavit messis : venite, et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia : quia multiplicata est malitia eorum.

14. Populi populi in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis.

15. Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum.

16. Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam : et movebuntur cæli, et terra : et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel.

17. Et scietis quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo : et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

les plus saints ²⁰, et que leurs braves s'animent au combat; que tout ce qu'il y a d'hommes de guerre marche, et se mette en campagne.

10 (15). Forgez des épées du coutre de vos charrues, et des lances du fer de vos hoyaux. Que le faible dise : Je suis fort ²¹.

11 (16). Peuples, venez tous en fouie; accourez et assemblez-vous de toutes parts : c'est là que le Seigneur fera périr tous vos braves.

12 (17). Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat : j'y paraîtrai assis sur mon trône, pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts.

13 (18). Mettez la faucille dans le blé, parce qu'il est déjà mûr : venez et descendez ²²; le pressoir est plein, les caves regorgent ²³; parce que leur malice est montée à son comble.

14 (19). Accourez, peuples, accourez dans la vallée du carnage; parce que le jour du Seigneur est proche, et il éclatera dans cette vallée.

15 (20). Le soleil et la lune se couvriront de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière ²⁴. Pl. h. 2, 40.

16 (21). Le Seigneur rugira du haut de Sion, et sa voix retentira du milieu de Jérusalem ²⁵ : le ciel et la terre trembleront ²⁶; et alors le Seigneur sera l'espérance de son peuple, et la force des enfants d'Israël ²⁷. Amos, 1, 2.

17 (22). Vous saurez en ce jour-là que j'habite sur ma montagne sainte de Sion, moi qui suis le Seigneur votre Dieu : et Jérusalem sera sainte, sans que les étrangers passent désormais au milieu d'elle ²⁸.

²⁰ Litt. : sanctifiez la guerre, — consacrez vos soldats pour la guerre. — * On préparait les soldats aux combats par une espèce de consécration religieuse.

†. 10 (15). — ²¹ Prenez, rassemblez tout ce qui peut vous servir d'armes, faites même que les plus faibles deviennent forts; cela ne vous servira de rien.

†. 13 (18). — ²² sur le champ du combat. Dieu s'adresse aux exécuteurs de ses jugements.

²³ La moisson des récoltes des champs et le foulage des raisins sont des images de grandes défaites (Apoc. 14, 15).

†. 15 (20). — ²⁴ Voy. pl. h. 3, 4. Image d'un grand malheur.

†. 16 (21). — ²⁵ Le Seigneur fera annoncer et partir du milieu de son peuple élu ses châtements contre les impies. La voix de Dieu est comparée au rugissement du lion et au tonnerre.

²⁶ Nouvelle image d'un redoutable châtement (Voy. pl. h. 2, 40).

²⁷ Les élus dans ce dernier combat contre les puissances du siècle, espéreront dans le Seigneur, et vaincront par lui.

†. 17 — (22). ²⁸ Quand les ennemis des élus auront été vaincus, l'Eglise ne sera plus ni troublée ni souillée par les pécheurs; tous ses membres seront saints et heureux. Il s'agit, de même que dans ce qui suit, du dernier état de l'Eglise sur la terre, des triomphes qu'elle remportera à la fin des temps (Comp. Isaïe, 26, 1 et suiv.).

18 (23). En ce jour-là, la douceur du miel dégouttera des montagnes; le lait coulera des collines, et les eaux vives couleront dans tous les ruisseaux de Juda : il sortira de la maison du Seigneur une fontaine qui remplira le torrent des épines ²⁹. *Amos*, 9, 13.

19 (24). L'Égypte sera toute désolée, et l'Idumée deviendra un désert affreux, parce qu'ils ont opprimé injustement les enfants de Juda, et qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent ³⁰.

20 (25). La Judée sera habitée éternellement; Jérusalem subsistera dans la suite de tous les siècles ³¹.

21 (26). Et je purifierai alors leur sang, que je n'aurai point purifié auparavant ³² : et le Seigneur habitera dans Sion ³³.

18. Et erit in die illa : stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte : et per omnes rivos Juda ibunt aquæ : et fons de domo Domini egredietur, et irrigabit torrentem spinarum.

19. Ægyptus in desolationem erit, et Idumæa in desertum perditionis : pro eo quod inique egerint in filios Juda, et effuderint sanguinem innocentem in terra sua.

20. Et Judæa in æternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem.

21. Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram : et Dominus commorabitur in Sion.

†. 18 (23). — ²⁹ Dans l'hébreu : qui abreuvera la vallée de Schittim (la contrée où étaient Sodome et Gomorrhe). Comp. *Ezech.* 47, 1 et suiv. Tout ceci est une image des bénédictions de toute espèce, dont l'Eglise sera comblée.

†. 19 (24). — ³⁰ Les iduméens furent les ennemis héréditaires des Juifs (*Isaïe* 63), même après la destruction de Jérusalem par les Chaldéens (voy. *Abdias*). Les Juifs avaient essuyé plusieurs fois des défaites de la part des Egyptiens. Les uns et les autres sont mis ici en général pour les ennemis du royaume de Dieu sur la terre.

†. 20 (25). — ³¹ Par la Judée (le pays de la confession) et Jérusalem (la ville de la paix) est désignée, comme dans *Isaïe*, 26, l'Eglise, qui a sa durée éternelle dans le ciel.

†. 21 (26). — ³² Ceci se rapporte surtout au pardon du déicide des Juifs ou de la mort du Messie, dont le peuple n'avait pas été absous avant son entrée entière et définitive dans l'Eglise (Comp. *Matth.* 27, 25).

³³ dans l'assemblée des saints, dans l'Eglise (*Isaïe*, 2), qui se changera à la fin en la Jérusalem céleste (*Apoc.* 21-22).